

# Wazhashk Onii'igewin

Gaa-ozhibii'iged: Pogimaawanang Dwayne Johnson

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Pogimaawanang Dwayne Johnson  
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

## Acknowledgements

For my brother and dad, mom and grandma.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SaylTFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

### Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at [www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca)



# Muskrat Trapping

Author: Pogimaawanang Dwayne Johnson

Illustrator: Tim Smith





**Boozhoo! Pogimaawanang nindizhinikaaz.  
Chimaaganing nindoonjii.**





**Aya'ii nindazhindaan gaa-onji-gikendamaan  
ji-nitaa-wazhashk-wanii'igewaan.**





Gii-agaashiiyaan mii gaa-onji-gikendamaan  
ji-kanawaabamagwaa nindede miinawaa nisenh  
gii-wanii'igewaad.

Nimaamaa, nookomis eta go  
gii-wiiji'itawag gii-pakwaniigewaad.





**Ningii-ojaanimendam ningii-minwendam  
ji-ando-wanii'igewaang jibwaa ani-maajaa'aang.**



**Gii-tibikak jibwaa ani-maajaa'aang  
ngii-ozhiitaamin, nindede  
gii-wendamaag wiiba ji-goshkoziwaang  
ji-ando-wani'amawingo igi wazhaskoog.**



Nindede ogii-piina'aanan  
onii'iganan mashkimodang  
gii-aabijitoowaang waabang.







**Gii-gigizhebaawagak jibwaa ani-maajigozhi'ayaang asemaa  
ningii-bagidinaanaan imaa niibing weweni ji-bimi'ayaayaang  
imaa nibiikaang, weweni ji-dagoshinaang awe onji-aabadizid  
asemaa ji-apiitendaagozi aabajitooyaang i' nibi igiwe imaa  
gaa-aabajitoowaad i' nibi ji-bimaadiziwaad.  
Ningii-pimishkaamin ji-dagoshinaan waa-izhi-wanii'igewaang.**

**Nindede ningii-kanawabamaa aaniin gaa-izhichiged  
gii-waazhisitood ini wanii'iganensan. Atem igo ogii-naaskaanan  
azaadi-mitigoonsan gaa-izhi-waazhisitood ini mitigoonsan  
ogii-patakidoonan ini mitigoonsan aabitaa-waawiyeyaag  
imaa nibiing.**





**Mii dash miinawaa gaa-izhi-atood wanii'igan biinji'ii  
aabitaa-waawiyeyaag mitigoonsan gaa-namagidegin  
anaama'ii nibi. Mii dash ishkwaaj gaa-izhi-dakobiidood  
wanii'igan imaa asining.**





**Gii-ando-wanii'igewaang amanj igo minik  
ningii-aabajitoomin ini wanii'iganensan ji-wanii'igewaang.**



**Ingo-giizhik ningii-baabii'omin ji-ando-waabandamaang  
ini wanii'iganensan ji-gii-soona'igidwaag igi wazhashkoog.**





Giishpin gii-soona'igidaw igiw wazhashkoog gii-kiiwe'inaanig ji-gi-jigoo'ayaayaang i' obiiwe. Mii dash miinawaa gizhiiba'onaanig ishkwaaj igo weweni gii-piini'aanaanig.





Goding gii-miijimin i' wiiyaas goding shke'e bizaanigo  
ingii-azhe-asaanaan wazhashk nopoming  
gii-ishkwaa-dazhiigo'ongido. Awiiya awesiyyag  
ji-amwaad ge wiinawaa ji-wiisiniwaad.



**Gii-miigwechi'aanaan a' wazhashk gii-bagidindizod  
ji-onji-wiisiniyaang asemaa gii-bagidinaanaan  
imaa biindikamigaang.**







## Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Hello! My name is Pogimaawanang. I am from Chimaaganing reserve.
2. I am going to talk about how I learned trapping.
3. When I was small I learned by watching how my dad and my brother did things while trapping.
4. My mom and my grandmother helped them by skinning the animals.
5. I would be very anxious and happy to go trapping before we left.
6. At night before we left, we would get ready and my dad would tell me we would have to get up early to go set the traps for muskrats.
7. My dad would put the traps in a bag for the next day.
8. In the morning we would offer tobacco in the water for safe passage, to respect the fish that use the water. Then we would paddle in a canoe to get where we were going to set traps.
9. I would watch how my dad would set the traps. First he would get small poplar sticks and stick them into the ground in a semi-circle in the shallow water.
10. Then he would place a trap inside the semi-circle under the water. He would anchor the trap on a rock.

11. We would use however many traps we had to trap.
12. Then we would wait two days to check our traps to see if we got muskrats.
13. If we did trap muskrats, we would take them home to take the fur off. And then we would stretch them and at the end we would clean them carefully.
14. Sometimes we would eat the meat and sometimes we would put it back in the bush after we took the fur off.
15. We would give thanks to the muskrat for feeding us by putting tobacco on clean ground.
16. \*image\*



**Wazhushk aapiji gichinendaagozi.**

**Mii awe awiiyasi gaa-ishkatood  
ji-naaskang aki gii-googiid.**

**Imaa noongom wenji-ayaaying.**

**Nanaboozhoo ogichi-miigwechi'aan.**







| Anishinaabemowin<br>Vowel | Examples                                                                                                             | English<br>Equivalent      |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| a                         | <b>a</b> gim – ‘count someone!’<br>na <b>ma</b> dabi – ‘sits down’<br>baashkiziga <b>n</b> – ‘gun’                   | <b>a</b> bout              |
| aa                        | <b>aa</b> gim – ‘snowshoe’<br>ma <b>aa</b> jaa – ‘goes away’                                                         | <b>f</b> ather             |
| e                         | <b>e</b> mikwaan – ‘spoon’<br>awe <b>ne</b> n – ‘who’<br>anishinaabe <b>e</b> – ‘person’                             | café                       |
| i                         | <b>i</b> nini – ‘man’<br>maw <b>i</b> – ‘cries’                                                                      | <b>p</b> in                |
| ii                        | <b>ni</b> in – ‘I’<br>goog <b>ii</b> – ‘dives’                                                                       | <b>s</b> een               |
| o                         | <b>o</b> zid – ‘someone’s foot’<br>an <b>o</b> kii – ‘works’<br>nibo <b>o</b> – ‘dies, is dead’                      | <b>o</b> bey, <b>bo</b> ok |
| oo                        | <b>oo</b> dena – ‘town’<br>an <b>oo</b> kii – ‘hires’<br>go <b>oo</b> n – ‘snow’<br>bimibat <b>oo</b> – ‘runs along’ | <b>bo</b> at, <b>bo</b> ot |



**Pogimaawanang & his dad go out muskrat trapping and  
talk about honouring the animal they harvested.**

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:  
[www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) or [wakingupojibwe.ca](http://wakingupojibwe.ca)

